

Kvetná nedeľa (Vaij)

ΚΕΔΑΙΑ ΒΑΙΗ

Pramene: J002, J429, J672, J673, MR, MT, Olš., L1709, I80, I229.

Kánon Kvetnej nedele patrí v rámci 4. hlasu k najkrajším a najslávnostnejším. Grécky text je dômyselne štruktúrovaný do paralelizmov a cirkevnoslovanský preklad, hoci nevie udržať rytmickú stránku originálu, až na nepodstatné výnimky presne zachováva túto štruktúru vo svojej melódii.

Nápev je originálny a často využíva menej obvyklé až ojedinelé popevky, takže presné rozšifrovanie melódie nie je vždy možné a stráca sa v množstve variantov jednotlivých RI.

V J002 je na znamenný nápev znotovaný celý kánon (irmosy aj tropáre). V neumových prameňoch sme však pre takýto plný nápev nenašli žiadnu predlohu, ide teda pravdepodobne o doplnenie melódie podľa vzoru irmosov urobené v ruténskom prostredí.¹ Rozhodne nejde o starobylú tradíciu, keďže melódia tropárov sa s textom viaže takmer náhodne, bez ohľadu na skutočnú štruktúru textu. Mnohé popevky sú kvôli textu predĺžené alebo skrátené nekanonickým spôsobom, tj. za cenu porušenia normatívneho tvaru popevku. Z toho dôvodu nápev tropárov z J002 neberieme v tejto štúdií do úvahy a obmedzujeme sa len na irmosy.

Značenie:

(n. ...) = v neumoch

EG-mód

F-mód


© 2008

www.irmologion.nfo.sk

¹ V ruténskom prostredí sa úplný kánon Kvetnej nedele spieval väčšinou na bulharský rospev. Znamenná melódia je teda zrejme snahu vyrobiť adekvátnu znamennú paralelu k zaužívanej „bulharskej“ praxi.


ПѢСНЬ Я

*1 *2




Ѣ-ВН-ША-СА Ѣ-СТО-ЧНН-ЦЫ БѢ-ДНЫ ВЛА-ГН НЄ- ПРН- - -ЧЛ- - НЫ,

*3




Ѣ Ш-КРЫ- - -ША- -СА МО- -Ю ВО- АНА-ЩЛ-СА Ш- СНО- ВА- НН- ЄМЪ БЛ- - -РЕ- -Ю,
-МЪ БЛ-РЕ- Ю,

*4 *5




МА- - НН- - ЄМЪ БО ЗЛА-ПРЕ-ТНА СЕ-МЪ, Ѣ-РА-НЫ- А ЛЮ-ДН СПА-СЕ



ПО- Ю- -ЩЄ ПО- БЪ-НЪ- -Ю ПѢСНЬ ТН ГО- - СПО- - ДН.

*1 /J002:



-ЧЬ-НН-ЦН БѢ- ДЪ-

*2 /L1709, МТ:




ВЛА- - ГН
Ю- ГЪ НЄ-

*3 /J673, J429, ОІѢ.:



БЛ- - РЕ- -Ю,

*4 /J002



ЛЮ-ДН

*4 /ОІѢ.:



-СЕ

J429:



-СЕ

J002:



-СЕ

1. pieseň – štruktúra a poznámky:

Ωφθησαν, 3 αι πηγαί τής αβύσσου, 7
 νοτίδος άμοιροι, 6
 καί ανεκαλύφθη θαλάσσης, 9 /
 κυμαινούσης τὰ θεμέλια 9
 τή καταϊγί- -δι 5
 νεύμα-τι ταύτης γάρ επιτίμησας, 11
 περιούσιον λαόν δέ έσωσας, 11
 άδοντα, 3 επιγί-κιον ύμνον σοι Κύρι- -ε. 11

1. **Γήβήσιμα** ήγτοόγίνησι βέζδης //
 βλίγη ηεπηγίλότης,
2. ή ώκρύσιμα μόρα //
 βοληδύσιμα ώενοβλήϊα εδρεο:
3. μάηιεμζ βο ζαπρετήλζ εει εμδ, //
 ήζράδηςια ζε λρόδη επάλαζ εειή,
4. **ποιόσιμα** ποβέδηςιο πέενη τεεβέ γάη.

1. **Pauk E-vozhlaska* (n. vozhlaska lomená) Kimza s podvertkou* (n. so steziou)**
 E-vozhlaska V-III zodpovedá S408 a S429, ostatné pramene majú lomenú vozhlasku. Kimza je v RI alternovaná podvertkou, ale v neumoch je zhodne so steziou.

2. **Prosovec Driaby D**

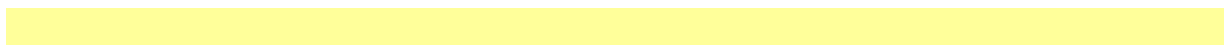
3. **Vozderžka*+Mreža* (n. S-III F-vozhlaska+Kimza) E-V-II**
 Vozderžka+mreža nemá oporu v neumoch,² kde sa nachádza kombinácia neumov (porov. Vaij 8):

S407		
S408		
S410		
S414		
S429		

Nasleduje ojedinelá E-vozhlaska triedy V-II podobná iniciálnemu popevku plnej pastely.

4. **Pauk Kimza**

Miesto kimzy s nie celkom štandardnou prístupkou sa v neumových rukopisoch už v 16. stor. objavuje stredná pastela.



² Predpokladáme, že nepohodlný popevok bol nahradený melódiou podľa 3. irmosu, ktorý sa až potiaľto zhoduje s 1. irmosom.

ПѢСНЬ Г

*1

*2



ГО-УА-ЦЕ НЕ-СѢ-КО-МЫИ ВЕ-ЛЕ-НИИ-Е ТИ,

*3



ВЕ-ДЫ И-СА-ШЕ КА-МЕ, И-РА-И-СТИ-И ЛЮ-ДИ-Е,



КА-МЕ ЖЕ ТЫ Е-СИ Х-Е И ЖИ,

*4



И НЕ-ЖЕ

*5



ОУ-ТВЕ-ДЕ-НА БЫ ЦЕ-КИ ЗО-ВЛ-ЦЕ:

*4



И-СА-НА



БЛА-ГО-СЛО-ВЕ Е-СИ ГРА-ДЫ.

*1 /J002:

*2 /J673, I80, OIš., MT:

J672:



ПО-ВЕ-ЛЕ-НИИ-Е-МЪ ТИ,



-Е ТИ,



-Е ТИ,

*3 /J002:



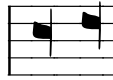
ἦ̇ -ϱΑ-Η- ΛΖ-ΤΕ-ΣΤΙ̇- Η ΛΙΘ- ΔΗ-Ε,

*4 /J002:



-ϺΕ
-ΗΛ

*5 /J002, J673, MT, OIš:



ὄγ-ΤΒ̇-

3. pieseň – štruktúra a poznámky:

Νάουσαν *	ακρότομον,	προστάγματι σῶ,	12
στερεάν	εθήλασε	πέτραν, *	16
η δέ πέτρα	σύ *	Χριστέ, υπάρχεις καί ζωή,	13
εν ὧ	εστε-ρεῶθη	η Εκκλησία	15
ᾠσαννά,	ευλογημένος	εἰ ο ερχόμενος.	14

Τογάψιῖ * κρλεεῖκόμυῖ ποβελεῖῖεμζ τβοήμζ,
 τβέρδυῖ ῖάψα κάμενῖ * ῖῖλῖτερετῖῖ λῖόδιε.
 κάμενῖ ζε τῖῖ * ῖεῖ ῖῖτῖ ῖ ῖζήζνῖ,
 ηλ ῖέμζε * οῖτῖβεραῖα * τῖῖκοβῖ ζοβδῖαα:
 ῖῖάῖηηη * εῖῖοελοβῖεῖζ ῖῖῖ γραδῖῖῖ.

1. **Pauk** **Kimza so steziou**

V prvom riadku za paukom nasleduje *kimza so steziou*; je to jediný prípad v ruténskej tradícii, keď sa tento popevok nenahrádza (aspoň v niektorých zdrojoch) *kimzou s podvertkou*.

2. **Prosovec** **Driaby**

3. **Vozderžka** **Mreža**

4. **Fita obyčajná** **Prihlaska** **Prihlaska**

5. **Fita obyčajná** **Kimza**

V 4. a 5. riadku sú prvé slová rozospievané vo *fite*. V RI má pomerne jednotné znenie (drobné odchýlky sú uvedené v katalógu popevkov 4. hlasu). Irmologiony I80, OIš., J672 a L1816 prvú alebo obe *fity* výrazne a najmä nejednotne redukovujú, ide teda o novší redakčný zásah.

Miesto *kimzy* sa v neumových rukopisoch 17. stor. objavuje *stredná pastela*.

ПѢСНЬ Д

*0 *1 *2 *2a

Х҃О-ГОСЪ ПРН-ХО-ДА^а ІА-СВѢ-НО БГ҃Ъ НАШЪ, ПҚІ- - ДѢ НІ НЄ- - -МЕ- -ДАИ^а,

*3

Ш ГО- -РЫ ПРН- СІ^а - НЫ- -А ЧА-СТИ ДІ^а- ВН- ЧА,

*4

РА-ДА- Ю- ЦИИ БЄЗЪ МЛ-ЖА, ПР-О-ОКЪ ДРЕ-ВЛЕ РЕ- ЧЕ,

ТІМЪ ВСИ ВО- ПІ- ѿ : СЛА-ВА СИ-АІ^а ТВО- -ѿ ГО- -СПО- ДИ.

*0 /J002:

*1 /J429, MR, L1709:

*2 /I229: /J673, MT, I80, OIš.:

Х҃О-ГО-СЪ ПРН-ХО-ДА-И ІА-ВЄ-СВѢ-НО БО-ГЪ НА-ШЪ, -ДА^а -НО БГ҃Ъ НА^а БГ҃Ъ НА^а

*3 /J002:

*4 /J673:

J002:

-РЫ СІ^а- НЪ-НЫ- А ПР-О-ОКЪ ДРЕ-ВЛЕ РЕ- ПР-О-О-КЪ ДРЕ- ВЛЕ РЕ-

4. pieseň – štruktúra a poznámky:

Χριστός ο ερχόμενος 7 εμφανώς Θεός ημών, 7

ἦξει καί ου χρο-νι-εἶ, 7 ἐξ ὲ- - ρους 3
κατασκίου δασέος Κὲ- - ρης 9
τικτούσης απειράνδρου, 9

Προφήτης πάλαι φησί, 7

Διό πάντες βοῶμεν, 7 Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε. 10

1. Χρῆτος γρῶνιῃ ἄβριτβεννω εἶξ ἡλῶξ, //
πρῆδέτξ ἡ νε ζακορηήτξ,
2. ῶ γορυῖ
πρῶεβένηνια χίμν - ὀτροκοβήτσι
3. ραζδῆύτσιᾶ ηενικδὲομδζηνια,
πῆρόκξ ἀρέβε γλαγόλετξ.
4. τῆεμξ βεῖ βοῖεμξ: εἰάβα εἰλῆ τβεῖ γῆ.


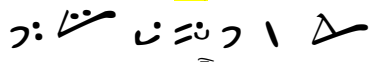
1. **Vozderžka m. lom. Cagoša Kimza s podvertkou**

Riadok sa začína lomeným popevkom V-II triedy s pracovným názvom *malá vozderžka*. SI ju však prekladá v EG-móde melódiou blízkou *fite so zmeicou*. Nasleduje popevok, ktorého neumový zápis sa zväčša prekladá ako *cagoša*. Väčšina RI prekladá popevok pomerne presne. V J002, I229 a v SI je *udol'* (F-interpretácia), čo síce nezodpovedá presne neumom (v nástupe chýba *strela*), ale modálne správne nadväzuje na prvý popevok.

2. **Podvertka Mreža**

3. **D-deklamácia s paukom**

Tretí riadok sa začína zvlnenou deklamáciou na tóne D, ktorú v 4. hlase nájdeme takmer výlučne pred *derbicou*. Miesto nej (v SI je doplnená v rozpore s neumami) však melódia prechádza priamo do *pauka*.

S410: 
S430: 
ΠΡΟ-ΡΟ- - ΚΖ ΔΡΕ-ΛΕ ΡΕ- ΥΕ,

Rovnaký popevok sa nachádza v st.8/106, tam je však preložený rozporuplne.

4. **Podjem Kimza**

Miesto *kimzy* sa v neumových rukopisoch 17. stor. objavuje *stredná pastela*.



ПѢСНЬ 6

*0

*1



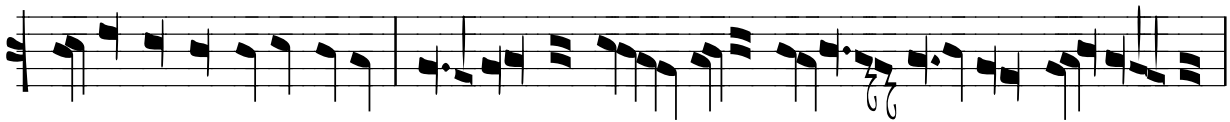
НА СІ-ШН^ѣ ГО- - - РЪ ВО-ЗЫ-ДН БЛА-ГО- ВѢ-ВЪ- АНЪ,



І- -Е- РЪ- -СА- -АН- -МЪ ПРѠ-ПО- ВѢ- ДЪ- -АНЪ, КРЪ- ПО- СТІ- Ю ВѠ- НЕ- СТИ ГЛАСЪ:

*2

*3



ПРЕ-САА-НА-А ГЛ-ГО-ЛА-НА БЫ- - - - ША



Ш ТЕ-БѢ ГРА- -ДЕ БО- - ЖІИ

*4

*5



МН НА І- РЪ- -Н- - - ЛА Н СПА-СЕ- -НІ- Е ІА- - ЗЫ- -КОМЪ.

*0 /J002

*1 /J429, L1709, I229:

2* /J002 (fita pokr. ako v 3. irmose):

*3 /MT, OIš.:



НА СН-Ш^ѣ ГО- - - РЪ



ВО-ЗЫ-ДЕ^ѣ



ПРЕ-САА-ВЕ-НА-А ГЛ-ГО-ЛА-НА



БЫ- -ША

*4 /I673:

*5 /OIš.,MT:

J002:



Н СПА-СЕ- НІ- - -Е ІА-ЗЫ-



-НІ- -Е ІА-ЗЫ-



-НН- -Е ІА-ЗЫ-КО-МЪ

5. pieseň – štruktúra a poznámky:

1. Τὴν Σιών επ' ὄρους 6 ανάβηθι, 4
ο ευαγγελιζόμενος, 8
2. καί τὴν Ἰ-ερουσαλήμ, 7
ο κηρύσσων 4 εν ισχύ- ἰ ὑψωσον φωνήν, 9
3. Δεδοξασμένα ελα- -λή-θη 9 περί σου, η Πόλις τοῦ Θεοῦ, 9
4. ειρή- νη ε-πί τόν Ἰσ- -ραήλ, 9
καί σωτήριον ἔθενσιν. 8

На γόρδ εἰώηζ ΕΖΒΙΔΗ
εἰγοβετκεδανῆ,
ἡ ἱερλήμδ
προποβετκεδανῆ, ΕΖ ΚΡΕΠΟΡΤΗ ΒΟΖΝΕΙΤΗ ΓΛΙΣΖ:
πρελίβηαα γλαγόλμσαα ὦ τεβετῆ γράδε βῆϊῆ.
μήρζ ηα ἱήλα,
ἡ εἰέηιε ἰζβίκωμζ.

1. **Prehyb*** **Prehyb*** **E-vozhlaska**
5. irmos sa začína dvojicou neštandardných *prehybov*. Prvý zodpovedá definícii Grigoreva, druhý označujeme ako *prehyb* len na základe neumového zápisu v 16. stor.:

S407: $\cup \cup =$ S408: $\cup \cup = \cup \cup$
S410-424: $\cup \cup \cup =$ S429: $\cup \cup \cup =$

Melódia RI zodpovedá neumom z S429.

2. **Jasnica** **Podvertka** **Mreža**

3. **Fita obyčajná** **Kimza*** (n. **Pastela str./Driaby**)

Riadok podľa neumov uzatvára *stredná pastela* (tak aj SI), alebo *driaby*, čo však nie je modálne vhodné.

4. **Derbica** **Prihlaska nižná**

Prihlaska nižná ako záverečný popevok sa v 4. hlôase vyskytuje iba v tomto irmose.

ПѢСНЬ 5

*1 *1a *2 /MT, OIš.

BO- XO-ПѢ- ША СО ВѢ-СѢ-ЛІ-Ѣ ПРА-ВѢ-ДНЫ ДѢ-СЫ,

*3 *4

НЫ- НѢ МН- РѢ, ЗА-ВѢТНО- ВЪ ЗА-ВѢЩЕ-ВА- -Е- -СА,

*5 *6 *7 *8

И КРО- АЕ- -НІ- -Е ѿ- НО-АА-ТЪ- СА АЮ- ДІ- Е БО- ЖІ- Е- - Ю КРО- ВІ- - Ю.

*1 /OIš:	*1a /J002:	*2 /J673:	L1709, J429:	J002:
BO- XO-	-ША	ПРА-ВѢ-НЫ ДѢ-СЫ	ПРА-ВѢ-НЫ ДѢ-СЫ	ПРА-ВѢ-НЫ-ХЪ ДѢ-СЫ,
*3 /J673:	J002:	*4 /J672:	*5 /J429, MR:	J002:
ЗА-ВѢЩЕ- ВА- -Е- -СА,	НО-ВЪ	-Е- -СА,	-АЕ- НІ-	-АЕ- НН- Е
*6 /OIš.,MR:	*7 /J429:	J002:	I80:	*8 /OIš.,MR, J002:
ДА ѿ- НО-ВА-СА	-ЖІ- Е-	-ЖН- Е-	-ЖН- -Е- Ю	КРО-

6. pieseň – štruktúra a poznámky:

Εβόησαν, 4 εν ευφροσύνη Δι-καί-ων τά πνεύματα, 12 /daktyl
 Νύν τώ Κόσμω, 4 δι- -αθήκη καινή δι- -α- -τί-θεται, 11
 καί ραντίσματοι, 5 καινουρ-γείσθω λαός θείου Αίματος. 11

Κοζοπήσα εν θεελέϊεμζ πρῆνιχζ δζην:
 ηύνητ μίρδ ζαβῆτζ νόβυη ζαβῆτζιῆτζα,
 η κροπλέηεμζ δα ὠβνοβάτζα λιάϊε, βῆϊα κρόβε.

→ Štruktúra 6. irmosu Kvetnej nedele je zhodná so 6. irmosom Zvestovania sv. Bohorodičke.

1. **Vozmer rýchly* Osoka***

Prvý riadok pôsobí viaceré interpretačné problémy:

S407 ξ υ νι = υ υ υ νι υ υ υ υ υ υ υ υ υ υ
 S408 ξ γ: νι = υ υ υ = υ υ υ υ υ υ \ =
 S410 ξ γ: \ = υ υ γ: = υ υ υ υ υ υ υ υ υ υ
 S414 ξ γ: \ = υ υ γ: = υ υ υ υ υ υ υ υ υ υ
 S429 ξ γ: \ = υ υ γ: = υ υ υ υ υ υ υ υ υ υ
 S430 ξ γ: \ = υ υ γ: = υ υ υ υ υ υ υ υ υ υ

Úvodným popevkom je nezvyklo krátky *rýchly vozmer* (len v Vaij6 a Blhv6). Nasleduje popevok, ktorým je podľa S408 a S429 jednoznačná *osoka* (tak v SI). Podľa tohto úseku ju priamo definuje Grigorev. Problémom je S407, ktoré naznačuje *malú vozderžku* s lomenou finálou, rukopisy 16. stor. s neumami zodpovedajúcimi skôr *prehybu* a S430 *sudol'om*. V Blhv 6 je znenie jednotné, vo všetkých neumových rukopisoch je zápis podobný tomu v S429, ale s trojsvetlou stáciou na konci, čo zodpovedá skôr *jasnici*.

2. **Derbica Kimza s podjezdom**

V druhom riadku za derbicou nasleduje unikátny popevok – *kimza* s vysokým nástupom ako pri *vozhlaske* a v závere modifikovaná *svetlým podjezdom*. V S407 je na tomto mieste ešte bežná *kimza*. V S408 (a v 6. irmose Zvestovania aj v S407) sa už naznačuje v predposlednom znaku stúpanie:

S407 (Kvetná nedel'a): S407 (Zvestovanie): S408 (Kvetná nedel'a):
 = υ = \ = = υ = = υ υ · = :

Všetky ďalšie lavrské rukopisy už nahrádzajú *polkulizmu strelou* alebo *lomeným kriukom*, čím sa formálne prerušil vzťah k pôvodnej *kimze*. Ak je v RI zachovaný zvuk *polkulizmy*, musí ísť o staršiu tradíciu.

3. **Romca vysoká** **Vozmer* (n. vozmer rýchly / podchvat)** **Pastela plná**

Tretí riadok začína popevkom, ktorý nemá inú paralelu v 4. hlase.

- Svojou kostrou pripomína *prihlasku* a v Blhv 6 je na tomto mieste skutočne *prihlaska*.
- Neumový zápis zodpovedá popevku *romca*.

S407	
S408, 429	
S414, 424	

Je možné, že tu pôvodne stála *romca*. Po tom, ako sa záver predošlej *kimzy* po modifikácii *podjezdom* zvýšil o kvintu, aj nasledujúca *romca* (bez zmeny neumového zápisu) sa zvýšila a prijala niektoré črty *vozhlascky*.

- V súčasnej bulharsko-byzantskej tradícii (M. Todorov) je na tomto mieste pozoruhodne podobný popevok, hoci v odlišnej modálnej hladine:

Todorov:		kostra:	
RI:			

Podľa všetkého dnešné byzantské formuly siahajúce nad tón G sú novším prvkom a zodpovedajú starším formuliam zvýšeným o kvartu. Ak by to bolo tak, až na ornamentáciu uvedená byzantská formula naozaj zodpovedá *romci*.

Predposledným popevkom je v neumoch 16. stor. *podchvat*. V S408 a S429/430 je *rýchly vozmer*. RI však kadenciu spomaľujú. *Koleso* v kadencii záverečnej *pastely* nemá v neumoch oporu.

ПѢСНЬ ̅

*1

*2



СЛА-СЫ́ ВО О́-НИ ЛА́-РА-Л-СКИ́-А ДІ́-ТИ,

*3

*4

*4a

*4b



И́ ХЛА́-ДЕ-А ОУ́-БЫ́, И́А-ЖЕ БѢ ПРА́-ДЫ ПРА́-ВЕ-ДНЫ-А ОУ́-ЛО-ВЛА-ШЕ,

*5 /MR, L1709, J429

*6

*6



ПРЕ́-ПЪ́-ТЫЙ ГО́-ПО-ДИ БО́-ЖЕ О́-ТЦІ́З, БЛА́-ГО-СЛО́-ВЕНІ́ Е́-СН.

*1 /J673:



MR:



СЛА-СЫ́ ВО О́-НИ

СЛА-СЫ́ ВО О́-НИ

*2 /ОІ̅., МТ:



*3 /J002, I80:



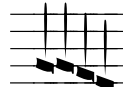
*4 /J002



*4a /J002, L1709, J429, MR:



*4b /J002:



ЛА́-РА-Л-СКИ́-А ДІ́-ТИ,

-ДЕ-А

И́А-ЖЕ

БѢ ПРА́-

-ВЛА-

*5 /J673, I229:



MT:



ПРЕ́-ПЪ́-ТЫЙ ГО́-ПО-

ПРЕ́-ПЪ́-ТЫЙ ГО́-ПО-

J672:



ОІ̅.:



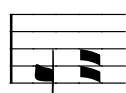
J002:



ПРЕ́-ПЪ́-ТЫЙ ГО́- - -ПО-

*6 /J002, J429, L1709: J672:

*6a /J002:



БЛΛ-ΓΟ-



-CΛO- -ΒΕΗ̇ Ê- CH.



-ΗΖ Ê-CH.

7. pieseň – štruktúra a poznámky:

1. Ο διασώσας εν πυρί, 8 τούς Αβραμιαίους σου Παίδας, 9
2. καί τούς Χαλδαίους ανελών, 8 οίς αδικώς δικαίους ε-νήδρευσαν, 11 //
3. υπερύμνη-τε Κύ-ρι- -ε, 8 ο Θεός ο τών Πατέρων, 8
ευλογητός εἶ. 5

Ἐπίειν̄ βο̄ ὀγνή̄ ἀβραμιαϊκῶν τρωὰ ὄτροκῆ,
 ἡ χιλδῆν̄ οὔβηβζ, ἰᾶζε πρᾶδα πρᾶβεδῆω³ οὔλοβλάση,
 πρεπῆτῆν̄ γᾶν βῆζε ὄτρεζζ νᾶσηχζ, εἴγοιοβέηνζ εῖν̄.

1. **D-Prehyb*** **Prosovec**

Prvý popevok sa v SI interpretuje ako bežný *prehyb*, v RI je znížený o tón. V neumoch však je konfigurácia:

S407:

S408:

16-17. stor.:

Neumy z S408 sa inde interpretujú ako *podjezd svetlý*.

2. **Zavivec** s **vozvodom** **Driaby**

3. **Prehyb*** **Voznosec*** **Riutka**

Aj *prehyb* v 3. riadku je sporný – neumový zápis je opäť ojedinelý a podľa všetkého ide o reformuláciu pôvodnej kulizmy:

S407:

S408:

S410:

S414:

Finálna statia naznačuje vyšší záver.

³ Nikonovský preklad je v 2. riadku chybný. Pôvodný cirkevnoslovanský text bol správny.

ПѢСНЬ II

*0

*1

*2



БѢ-СЕ- АН-СА І-Є-РЪ-СА-АН-МЕ, ГО-РѢ-ВЪ-ТЕ ВСИ ЛЮ-БА-ЩІ-И СІ- -Ш- -НА,

*3

*4



ЦАРЬ-ВЪ-АИ БО ВО ВЪ- -КН, ГО- СПО СИ- ЛА ПИИ- ДЕ,

*5



ДА ГО-ВЪ- -ЕТЪ ВСА ЗѢ- -ЛА Ш-ГО АН- -ЦА ѐ- ГО,

*6



И ДА ПО- -Е, БАА-ГО-САО-ВЪ- ТЕ ВСА ДЪ-ЛА ГО- ПО- НА ГО- -ПО- -ДА.

*0 /OIŠ., MT:

J429:

*2 /MR, I80, J002,

J672, L1709:

*3 /J002:



БѢ-СЕ-



-СА



ЛЮ-БА-ЩЕ-И



-НА



ЦА-РѢ-СТВЪ-А- -И БО ВО ВЪ-КН

*4 /I80:

*5 /J002

*6 /J673:

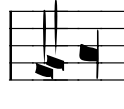
J002:



ПИИ- -ДЕ



ВО- -СА ЗѢ- ЛА



И ДА



И ДА ПО-Е- -ТЪ

8. pieseň – štruktúra a poznámky:

Ευφράνθητι Ἱερουσαλήμ, 9 πανηγυρίσατε οἱ ἀγαπῶντες Σιών, 13
ο βασιλεύων γάρ εἰς τοὺς αἰῶνας, 11
Κύριος τῶν Δυνάμεων ἦλθεν, 10
εὐλαβείσθω πάσα ἡ γῆ, 8 ἐκ προσώπου αὐτοῦ, 6
καὶ βοάτω, 4 Πάντα τὰ ἔργα 5 υμνεῖτε τὸν Κύριον. 7

Κεεελήσα ἰέρλήμε, πορζεεττεδῆτε λόβαψιη εἰώνα:
цѣтѣдѣ ѳо ѳо вѣкѣ гдѣ еіаз прїіде,
да елгоговѣетѣ вєл̣ зємла̣ ѿ лѣцѣ егѡ,
н̣ да вѡпїетѣ: ел̣головѣте вєл̣ дѣла̣ гд̣на̣ гд̣а.

1. **Vozmer rýchly s vozvodom E-vozhlaska* (n. ...lomená) Kimza s podvertkou***

Riadok uzatvára ojedinelá neumová konfigurácia, blízka popevku *driaby D*. Tu sa však vzhľadom na kontext interpretuje v EG-móde ako *kimza s podvertkou*, čo nie je úplne presné.

2. **Jasnica S-III F-vozhlaska Prosovec**

Druhý riadok sa začína *jasnicou*, čo má z RI správne iba J002. Ostatné RI aj SI majú *podvertku*.

3. **V-IV Prosovec Prosovec Driaby**

Riadok sa začína ojedinelým *prosovcom* V kategórie. Na konci sú v RI *driaby*, čo zodpovedá S408, 414, 429, 430. V S 407, 410, 411, 424 je však *kimza*.

4. **Pauk Podjem Kimza**

V S424, 429 a 430 je na konci *stredná pastela*.

ПѢСНЬ Ѳ

*0

БѢГЪ ГО-ПОДЬ Ѳ ІА-ВН-СА НА, СО-СТА-ВН-ТИ ПРА-ВН-НИКЪ,

*1 *2

Ѳ РА-ДА-Ю-ЩЕ-СА ПІ-ДѢ-ТЕ, ВО-ВЕ-ЛН- - ЧНЪ ХІ-ТА

*3

СО ВЛ-І-А-МН Ѳ ВІ-Т-МН Ѳ ПІСН-МН РО-ВЛ- -ЩЕ:

*4 *5

БЛА-ГО-СЛО-ВЕНЪ ГЛА-ДЫ ВО Ѳ-МА ГО-ПО-ДА СПА-СА НА-ЩЕ- -ГО.

*0 /J002:

БѢГЪ ГО-ПО- - ДЬ Ѳ ІА- -ВН-СА НА- МЪ, СО-СТА-ВН-ТИ

*1 /J673:

ВО-ВЕ-

*2 /ОІѢ., J429, L1709:

ХІ-ТА

*3 /J673, I80 (inak delený text):

ВІ- ТВ-МН Ѳ ПІСН-МН

*4 /J002:

БЛА-ГО-СЛО- ВЕ-НЪ ГЛА-ДН- Н

*5 /J429, J672, MR:

-СЛО- -ВЕНЪ

9. pieseň – štruktúra a poznámky:

<p>Θεός Κύριος, 5 καί επέφανεν ἡμῖν, 7 συστήσαθε εορτήν, 7 καί αγαλλόμενοι, 6 δεύτε μεγαλύνωμεν Χριστόν, 9 μετά βαΐων καί κλάδων, 8 ὕμνοις κραυγάζοντες, 6 Ευλογημένος ο ερχόμενος, 10 εν ὀνόματι Κυρίου, 8 Σωτήρος ἡμῶν. 5</p>	<p>Ἰγ̃з γ̃λ̃ь, ἡ γ̃λ̃κ̃ίεω ἡμ̃ις, εορτ̃άβητε πράζ̃αηηκ̃з, ἡ βεε̃λ̃άψεω πρ̃ι̃ν̃δ̃ή̃τε βο̃зβελ̃ήηηη̃з χ̃ρ̃τ̃ά, ε̃з β̃ά̃ι̃α̃μ̃η ἡ β̃ε̃τ̃ε̃β̃η̃μ̃η, π̃ε̃ε̃η̃η̃μ̃η з̃ο̃ε̃δ̃и̃е: ε̃λ̃γ̃ο̃ε̃λ̃ο̃ε̃ν̃з γ̃ρ̃α̃δ̃ы̃ἡ ε̃ο ἡ̃μ̃α γ̃λ̃α ε̃π̃ε̃α ἡ̃α̃ψ̃ε̃γ̃ω.</p>
---	---

→ Celý 9. irmos je zostavený v EG-móde.

1. **Cagoša** **E-vozhlaska*** (n. ... lomená) **Kimza**

2. **Prihlaska** **Prehyb**

Delenie textu zodpovedá gréckej predlohe iba v S407, ostatné neumové aj ruténske pramene posúvajú predel o slovo ďalej.

3. **E-vozhlaska** **Kimza**

Delenie textu nezodpovedá gréckej predlohe. V S414, 424, 429 a 430 je miesto *kimzy stredná pastela*.

4. **Prehyb*** (n. podjem) **Kimza**

Vo všetkých neumových prameňoch (aj v SI) je miesto *prehybu podjem*. Medzi RI má správne znenie J002.